



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

PAO/X/MS/91/2018

Warszawa, 22 czerwca 2018 roku

WYKONAWCY

Dot.: zamówienia na organizację i przeprowadzenie kursów językowych dla Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej (znak zamówienia: 9/ust./2018).

Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej uprzejmie informuje, iż do Zamawiającego wpłynęły zapytania od Wykonawców dotyczące zamówienia na organizację i przeprowadzenie kursów językowych dla Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej. Poniżej pytania wraz z odpowiedziami Zamawiającego.

Pytanie nr 1:

„Kontaktuję się z Państwem odnośnie przetargu dotyczącego kursów językowych. Chciałabym dopytać o jeden z zapisów ogłoszenia, mianowicie § 4. *Termin i miejsce realizacji umowy*, punkt 7, który mówi: „Zamawiający zastrzega sobie prawo do odwołania lub przełożenia terminu zaplanowanych zajęć z wyprzedzeniem na dzień przed terminem zajęć (wg ustalonego harmonogramu), bez ponoszenia żadnych kosztów na rzecz Wykonawcy, natomiast w przypadku odwołania zajęć przez Zamawiającego w dniu zajęć, zajęcia będą pełnopłatne”.

Czy przy ewentualnym podpisywaniu umowy istnieje możliwość przeredagowania tego zapisu? Chodzi o uszczegółowienie, że zajęcia powinny być odwołane poprzedniego dnia roboczego, czyli dla zajęć w poniedziałek byłby to piątek, dla zajęć, które poprzedza dzień ustawowo wolny – ostatni dzień pracujący przed dniem świąteczny. Dodatkowo, czy jest szansa, aby dodać konkretną godzinę, do której można zajęcia odwołać bezkosztowo, przykładowo godz. 11:00 poprzedniego dnia roboczego.”

Odpowiedź Zamawiającego na pytanie nr 1:

Zamawiający dokonuje następującej modyfikacji w § 4 ust. 7 Istotnych postanowień umowy, otrzymuje on brzmienie:

„Zamawiający zastrzega sobie prawo do odwołania lub przełożenia terminu zaplanowanych zajęć, bez ponoszenia żadnych kosztów na rzecz Wykonawcy, z zastrzeżeniem, że ww. informacja zostanie przekazana poprzedniego dnia roboczego przed terminem zajęć (wg ustalonego harmonogramu) do godziny 12:00, natomiast w przypadku odwołania zajęć przez Zamawiającego z niezachowaniem ww. terminu, zajęcia będą pełnopłatne.”

Pytanie nr 2:

„Zamawiający pisze, że może odwołać zajęcia na dzień przed terminem rozpoczęcia zajęć. Proszę o doprecyzowanie do której godziny?”

Odpowiedź Zamawiającego na pytanie nr 2:

Patrz odpowiedź na pytanie nr 1.

Pytanie nr 3:

„W dokumencie wprowadzającym modyfikację jest napisane: Punkt 3 otrzymuje następujące brzmienie: „Sale na zajęcia dla języka hiszpańskiego i **francuskiego** zapewnia Wykonawca, sale muszą znajdować się w odległości 1km od siedziby Zamawiającego. Czy przedmiotem zamówienia są również kursy języka francuskiego?”

Odpowiedź Zamawiającego na pytanie nr 3:

Zamawiający modyfikuje ww. zapis: Sale na zajęcia dla języka hiszpańskiego i **niemieckiego** zapewnia Wykonawca, sale muszą znajdować się w odległości 1km od siedziby Zamawiającego.

Pytanie nr 4:

„§ 4. Termin i miejsce realizacji umowy

Zajęcia grupowe będą odbywać się 2 razy w tygodniu od poniedziałku do piątku w godzinach 07:30-08:30 oraz 16:00-17:00.

3. Terminy zajęć indywidualnych uzgadniane będą z uczestnikami, przy czym powinny rozpoczynać się nie wcześniej niż o godz. 7:00, a kończyć się nie później niż o godz. 17:30.

4. Wykonawca zobowiązuje się dostosować grafik lektorów do terminów preferowanych przez uczestników kursów indywidualnych oraz zapewnić odpowiednią ilość lektorów do kursów grupowych w godzinach 7:30-9:00, spełniających wymagania określone w Ogłoszeniu.

w dokumencie Modyfikacje - zmiany dotyczą punktu 3:

Zajęcia grupowe będą odbywać się od poniedziałku do piątku w godzinach 07:30-08:30 oraz 16:30-17:30.

Terminy zajęć indywidualnych uzgadniane będą bezpośrednio z uczestnikami, przy czym powinny rozpoczynać się nie wcześniej niż o godz. 7:00, a kończyć się nie później niż o godz. 19:00.

Proszę o doprecyzowanie w jakich godzinach mają odbywać się zajęcia grupowe oraz zajęcia indywidualne.”

Odpowiedź Zamawiającego na pytanie nr 4:

Zajęcia mogą odbywać się rano lub wieczorem. Zajęcia grupowe będą odbywać się od poniedziałku do piątku w godzinach 07:30-08:30 oraz 16:30-17:30. Natomiast terminy zajęć indywidualnych uzgadniane będą bezpośrednio z uczestnikami, przy czym powinny rozpoczynać się nie wcześniej niż o godz. 7:00, a kończyć się nie później niż o godz. 19:00

Zamawiający w związku z tym odpowiednio modyfikuje zapisy Ogłoszenia.

Pytanie nr 5:

„Liczba grup i zajęć indywidualnych

W ramach przedmiotu umowy Wykonawca zorganizuje i przeprowadzi kursy dla:

a) 4 grup językowych w ramach łącznie: języka angielskiego, niemieckiego, hiszpańskiego i rosyjskiego,

b) 10 uczestników indywidualnych kursów językowych w ramach języka angielskiego, niemieckiego, hiszpańskiego i rosyjskiego.

W formularzu ofertowym wypunktowane jest natomiast 16 pozycji.

Proszę o doprecyzowanie ile grup językowych oraz uczestników indywidualnych ma być wystanych na kursy językowe?”

Odpowiedź Zamawiającego na pytanie nr 5:

W ramach zamówienia będą prowadzone zajęcia z języka angielskiego, niemieckiego, hiszpańskiego i rosyjskiego. Zajęcia będą prowadzone w dwóch formach zajęć grupowych i indywidualnych. Przywołane w pytaniu pojęcie grupy językowe odnoszą się do ilości języków, a nie ilości grup szkoleniowych.

Ze względu na fakt, że umowa zostaje zawarta do końca 2020 roku Zamawiający nie jest w stanie wskazać ilu jego pracowników będzie uczestniczyło w ww. kursach. Umowa ma mieć charakter otwartej umowy ramowej z jednym Wykonawcą, który będzie organizował kursy wg. podanych w ogłoszeniu parametrach, tj. rodzaje zajęć, wielkość grup oraz ilość kursów indywidualnych wg. faktycznego zapotrzebowania Zamawiającego. Tym samym będzie otrzymywał rozliczenia wg. faktycznie szkolenych osób.

Do porównania ofert Zamawiający przyjął maksymalne ilości pracowników, którzy uczyliby się języków obcych. Stąd podział na kursy indywidualne i grupowe z uwzględnieniem liczby języków oraz typem lektora (natywny lub polski) – stąd liczba 16 – 2 rodzaje kursów (indywidualne lub grupowe) x liczba języków (angielski, niemiecki, hiszpański i rosyjski) x rodzaj lektora (natywny lub polski).

Pytanie nr 6:

„§ 6. Wykaz osób pkt. 1. „Wykonawca zapewni, w celu prawidłowego przygotowania i przeprowadzenia kursów językowych, zespół, *który jest wskazany w ofercie* Wykonawcy kopia Wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia stanowi załącznik nr 3 do niniejszej umowy”.

W warunkach udziału w postępowaniu nie ma wymagań dotyczących lektorów oraz native speakerów. Proszę o informację o jaki wykaz Wykonawca ma dołączyć do oferty?”

Odpowiedź Zamawiającego na pytanie nr 6:

Na etapie oceny ofert lektorzy nie będą podlegali weryfikacji – nie jest to warunek zamówienia. Jednakże na etapie realizacji umowy Wykonawca musi zapewnić odpowiednią ilość lektorów polskich i natywnych, stąd konieczność posiadania ww. wykazu.

Pytanie nr 7:

„Proszę o informację, czy wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy będzie liczone za osobę, czy też godzinę zajęć?”

Odpowiedź Zamawiającego na pytanie nr 7:

Z tytułu wykonania przedmiotu Umowy, Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Wykonawcy miesięcznego wynagrodzenia w wysokości opłat, na którego składają się zajęcia indywidualne i grupowe.

Opłaty za zajęcia indywidualne stanowią iloczyn opłat za dany kurs dla jednego uczestnika pomnożony przez ilość godzin zajęć w danym miesiącu pomnożony przez ilość uczestników w danym miesiącu.

Opłat za zajęcia grupowe stanowią iloczyn opłat za dany kurs dla jednej grupy w danym miesiącu pomnożony przez ilość godzin zajęć w danym miesiącu.

Cena jednostkowa brutto za godzinę dla jednego indywidualnego oraz za jedną godzinę w grupie podaje w formularzu oferty w kolumnie 3. W związku z powyższym ulega stosownej modyfikacji formularz oferty oraz § 7 ust. 3 Istotnych postanowień umowy.

Pytanie nr 8:

„Mam pytanie o wypełnienie formularza ofertowego w części dotyczącej ceny, jak rozumiem w kolumnie 3 podaję cenę brutto za jednostkę lekcyjną i następnie mnożę przez 180 (liczba godzin) i zapisuję w kolumnie 6?

Ponieważ w zapytaniu piszecie Państwo, że grupy mogą być maksymalnie 10-cio osobowe a podajecie Państwo w formularzu przewidywana liczba uczestników w kursie (kursy grupowe w ramach języka angielskiego lektor polski) 20. Czy zatem 180 godzin jest przewidziane dla każdej grupy?”

Odpowiedź Zamawiającego na pytanie nr 8:

Zamawiający zmodyfikował formularz oferty. Wykonawca w formularzu musi podać w kolumnie 3 cenę jednostkową za godzinę pracy lektora - z uwzględnieniem podziału na rodzaj szkoleń (grupowe lub indywidualne) i rodzaje lektorów (polscy lub natywni), np. lektor polski prowadzący zajęcia z języka polskiego w grupie kosztuj 30,00 zł za godzinę pracy. Wykonawca podaje w kolumnie 3 wartość 30,00 zł mnoży ją przez ilość godzin kursu (180 godzin) oraz przez ilość grup (6 grup).

Do umowy istotne są ceny jednostkowe za godzinę pracy lektora. Pozostałe wartość, tj. liczba grup i kursów indywidualnych wynikać będzie z faktycznego zapotrzebowania Zamawiającego.

Ponadto Zamawiający wprowadza zmianę do Istotnych postanowień umowy § 8 otrzymuje brzmienie:

Ochrona danych osobowych

1. Zamawiający, na podstawie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwanego dalej „RODO”) powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie i na zasadach określonych w niniejszym paragrafie umowy.
2. Powierzenie następuje w celu prawidłowej realizacji zadań wskazanych w niniejszej umowie. Okres powierzenia danych osobowych jest równy okresowi realizowania niniejszej umowy.
3. Powierzenie obejmuje kategorie osób, których dane dotyczą oraz rodzaje danych osobowych wynikające z niniejszej umowy.
4. Wykonawca może wykorzystywać dane osobowe, o których mowa w ust. 3 powyżej:
 - 1) wyłącznie w celach związanych z realizacją usług, świadczonych na podstawie niniejszej umowy,
 - 2) wyłącznie w zakresie wskazanym w ust. 3 powyżej.
5. Wykonawca, w celu zabezpieczenia powierzonych do przetwarzania danych osobowych, zobowiązuje się podjąć środki techniczne i organizacyjne, by przetwarzanie spełniało wymogi RODO oraz niniejszej umowy i chroniło prawa osób, których dane dotyczą. W

- szczegółności obejmuje to środki, o których mowa w artykułach 24 oraz 32 RODO, w szczególności:
- 1) wdrożenie odpowiednich polityk ochrony danych,
 - 2) wdrożenie środków technicznych i organizacyjnych aby zabezpieczenie danych pozwalało spełnić wymagania RODO,
 - 3) dokumentowanie spełnienia wymagań dotyczących zabezpieczeń w celu wykazania zgodności z RODO.
6. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, by osoby mające po stronie Wykonawcy dostęp do powierzonych danych osobowych:
 - 1) były upoważnione do ich przetwarzania przez Wykonawcę,
 - 2) zachowały je w tajemnicy zarówno w okresie współpracy z Wykonawcą, jak i po jej zakończeniu.
 7. Wykonawca wspiera Zamawiającego – w zakresie uzgodnionym przez Strony – w realizacji:
 - 1) obowiązku odpowiadania na żądania osób, których dane osobowe są wykorzystywane w ramach powierzenia, w zakresie ich praw określonych w rozdziale III RODO,
 - 2) obowiązków określonych w art. 32–36 RODO.
 8. Wykonawca informuje Zamawiającego o stwierdzonych naruszeniach danych osobowych, wykorzystywanych w ramach powierzenia, niezwłocznie, jednak nie później niż w terminie 72 godzin od stwierdzenia naruszenia. Informacja dla Zamawiającego zawiera:
 - 1) charakter naruszenia ochrony danych osobowych, w tym w miarę możliwości kategorie i przybliżoną liczbę osób, których dane dotyczą, oraz kategorie i przybliżoną liczbę wpisów danych osobowych, których dotyczy naruszenie;
 - 2) imię i nazwisko oraz dane kontaktowe inspektora ochrony danych Wykonawcy lub oznaczenie innej osoby po stronie Wykonawcy, od której można uzyskać więcej informacji;
 - 3) możliwe konsekwencje naruszenia ochrony danych osobowych;
 - 4) opis środków zastosowanych lub proponowanych przez Wykonawcę w celu zaradzenia naruszeniu ochrony danych osobowych, w tym – w stosownych przypadkach – środki, których celem jest zminimalizowanie ewentualnych negatywnych skutków naruszenia.
 9. Wykonawca rejestruje kategorie czynności przetwarzania zgodnie z art. 30 RODO.
 10. Wykonawca wyznacza u siebie inspektora ochrony danych (IOD) w sytuacji, w której wymagają tego przepisy art. 37 RODO.
 11. Zamawiający zezwala Wykonawcy na powierzanie danych osobowych innym podmiotom przetwarzającym w zakresie niezbędnym do realizacji niniejszej umowy.
 12. Wykonawca informuje Zamawiającego o wszelkich zmianach dotyczących dodania lub zastąpienia podmiotów, o których mowa w ust. 11 powyżej. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyrażenia sprzeciwu wobec zmian, o których mowa w zdaniu pierwszym. Na wyrażenie zgody lub sprzeciwu Zamawiający ma 3 dni od dnia powiadomienia. Akceptacja jest dokonywana drogą elektroniczną. W przypadku braku odpowiedzi w terminie 3 dni od dnia powiadomienia uznaje się, że Zamawiający nie wyraził sprzeciwu wobec dalszego powierzenia przetwarzania danych osobowych.
 13. Wykonawca gwarantuje, iż inny podmiot przetwarzający, z którego usług zamierza korzystać przy przetwarzaniu danych osobowych, będzie dawał te same gwarancje i spełniał obowiązki, jakie zostały nałożone na Wykonawcę w niniejszym paragrafie umowy, w szczególności daje wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą.

14. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego pełną odpowiedzialność za niewywiązanie się innego podmiotu przetwarzającego, któremu powierzył przetwarzanie danych osobowych, ze spoczywających na nim obowiązków ochrony danych. W takim przypadku Zamawiający ma prawo żądać natychmiastowego zaprzestania korzystania przez Wykonawcę z usług tego podmiotu w procesie przetwarzania danych osobowych.
15. W czasie trwania powierzenia przetwarzania, Zamawiający jest uprawniony do żądania od Wykonawcy informacji związanych z przetwarzaniem powierzonych danych osobowych, a Wykonawca zobowiązany jest udzielić takich informacji niezwłocznie. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca udzieli odpowiedzi na piśmie.
16. Wykonawca niezwłocznie zawiadomi Zamawiającego o zgłoszeniu przez jakąkolwiek osobę lub organ władzy publicznej uwag, zastrzeżeń, wniosków lub o wszczęciu postępowania w odniesieniu do danych osobowych powierzonych na podstawie niniejszej umowy, w szczególności wszelkich czynnościach kontrolnych podjętych wobec niego przez organ nadzorczy oraz o wynikach takiej kontroli, jeżeli jej zakresem objęto dane osobowe powierzone Wykonawcy na podstawie niniejszej umowy.
17. Zamawiający lub audytor upoważniony przez Zamawiającego może przeprowadzać u Wykonawcy audyty, w tym inspekcje, w celu ustalenia, czy Wykonawca spełnia obowiązki wynikające z niniejszej umowy.
18. Audyt może polegać na:
 - 1) udostępnieniu przez Wykonawcę dokumentów lub informacji dotyczących przetwarzania powierzonych danych osobowych lub na
 - 2) czynnościach kontrolnych prowadzonych w miejscu przetwarzania powierzonych danych osobowych przez Wykonawcę
19. Czynności kontrolne mogą być prowadzone w godzinach 10:00 – 16:00 w dni robocze (rozumiane jako dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót, niedziel i dni ustawowo wolnych od pracy), po uprzednim pisemnym lub elektronicznym poinformowaniu Wykonawcy o terminie czynności i ich zakresie, co najmniej na 10 dni roboczych przed rozpoczęciem czynności kontrolnych.
20. Czynności kontrolne mogą polegać w szczególności na:
 - 1) sporządzeniu notatki z czynności, w szczególności z zebranych wyjaśnień, przeprowadzonych oględzin oraz z czynności związanych z dostępem do urządzeń, nośników oraz systemów informatycznych służących do przetwarzania danych osobowych;
 - 2) odebraniu wyjaśnień osób przetwarzających powierzone dane osobowe;
 - 3) sporządzeniu kopii otrzymanych dokumentów;
 - 4) sporządzeniu kopii obrazu wyświetlonego na ekranie urządzenia stanowiącego część systemu informatycznego służącego do przetwarzania lub zabezpieczania powierzonych danych osobowych;
 - 5) sporządzeniu kopii zapisów rejestrów systemu informatycznego służącego do przetwarzania powierzonych danych osobowych lub zapisów konfiguracji technicznych środków zabezpieczeń tego systemu
21. Koszty audytu ponosi Zamawiający.
22. Ze sporządzonego audytu Zamawiający sporządza raport i przekazuje jego kopię Wykonawcy. W treści raportu umieszcza się w szczególności działania lub zaniechania Wykonawcy, skutkujące naruszeniem niniejszej umowy lub powszechnie obowiązujących przepisów dotyczących ochrony danych osobowych, w tym RODO.
23. Wykonawca, w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, usuwa naruszenia, wskazane w raporcie, o którym mowa w ust. 22 powyżej.
24. W terminie do 14 dni po zakończeniu współpracy na gruncie Niniejszej umowy, Wykonawca - zależnie od decyzji Zamawiającego – protokolarnie usuwa lub zwraca mu

- wszelkie dane osobowe oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie, a jeden z podpisanych egzemplarzy protokołu przekazuje Zamawiającemu, chyba że przepisy powszechnie obowiązujące nakazują przechowywanie danych osobowych.
25. Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstaną u Zamawiającego lub osób trzecich w wyniku niezgodnego z niniejszą umową przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych.
 26. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty odszkodowania na zasadach ogólnych.
 27. Osobami do kontaktu w sprawach dotyczących powierzenia przetwarzania, w tym zawiadomień, o których mowa w ust. 7-8, ust. 12, ust. 19 niniejszego paragrafu umowy, są osoby wskazane w § 14 ust. 17 umowy.

Zamawiający informuje, iż termin składania i ofert ulega przedłużeniu. Oferty należy złożyć do dnia 28 czerwca 2018 r. do godziny 11:00. Otwarcie ofert odbędzie się w tym samym dniu o godzinie 11:30.